

A csitári hegyek alatt

Nyitra m. (Csitár / Felvidék)
KODALY Zoltán (1882 - 1967)



A csi-tá-ri he-gyek a-latt ré-gen le-e - sett a hó,
azt hal-lot-tam kis-an-gya-lom, vé-led e-sett el-a-ló.
Ki-tör - ted a ke-ze-det, mi-vel ö-lelsz en-ge-met?
Így hát ked-ves kis-an-gya-lom, nem le-he-tek a ti-ed.

- 1 A csitári hegyek alatt régen leesett a hó,
azt hallottam kisangyalom, véled esett el a ló.
Kitörted a kezedet, mivel ölelsz engemet?
Így hát kedves kisangyalom, nem lehetek a tied.
- 2 Amott látok az ég alatt egy madarat repülni,
de szeretnék a rózsámnak egy levelet küldeni.
Repülj madár, ha lehet, vidd el ezt a levelet,
mondd meg az én galambomnak, ne sirasson engemet.
- 3 Amoda lenn van egy erdő, jaj de nagyon messze van,
kerek erdő közepében két rozmaringbokor van.
Egyik hajlik a vállamra, másik a babáméra,
így hát kedves kisangyalom, tied leszek valaha.

A csitári hegyek alatt

Nyitra m.(egyék) Komitat Neutra (slow. Nitra)
 Csitár Ort an der Neutra
 Felvidék Oberungarn = Slowakei(wörtl. Obergebiet)

1
 A csitári hegyek alatt
 régen leesett a hó,
 azt hallottam kisangyalom,
 véled esett el-a-ló.
 Ki törted a kezedet,
 mivel ölelsz engemet?
 Így hát kedves kisangyalom,
 nem lehetek a tied.
 Unter den Bergen von Csitár
 fiel schon der Schnee,
 Ich hörte, mein Engel
 das Pferd sei mit dir gestürzt.
 Du brachst deine Hand,
 womit willst du mich jetzt umarmen?
 Also so, lieber kleiner Engel,
 kann ich nicht die Deine werden.

2
 Amott látok az ég alatt
 egy madarat repülni,
 de szeretnék a rózsámnak
 egy levelet küldeni.
 Repülj madár, ha lehet,
 vidd el ezt a levelet,
 mondd meg az én galambomnak,
 ne sirasson engemet.
 Dort hinten sehe ich unter dem Himmel
 einen Vogel fliegen,
 wie gerne würde ich meiner Rose
 einen Brief schicken.
 Flieg Vogel, wenn es möglich,
 bring ihr diesen Brief,
 sage meiner Taube,
 nicht um mich zu weinen.

3
 Amoda lenn van egy erdő,
 jaj de nagyon messze van,
 kerek erdő közepében
 két rozsmaringbokor van.
 Egyik hajlik a vállamra,
 másik a babáméra,
 így hát kedves kisangyalom,
 tied leszek valaha.
 Dort unten gibt es einen Wald,
 oh, wie sehr weit ist er,
 mitten im runden Wald
 stehen zwei Rosmarinräucher.
 Der eine neigt sich auf meine Schulter,
 der andere auf die meiner Liebsten,
 so, mein lieber Engel,
 werde ich dereinst dein.

1 Unter den Bergen von Csitár fiel schon der Schnee,
 ich hörte, das Pferd sei mit dir gestürzt, mein Engel.
 Du brachst deine Arme, womit willst du mich nun umarmen?
 So, mein lieber kleiner Engel, kann ich nicht die Deine werden.
 2 Dort hinten sehe ich einen Vogel fliegen,
 wie gerne würde ich meiner Rose einen Brief senden.
 Fliege Vogel und wenn möglich, nimm diesen Brief mit.
 Sage meiner Liebsten, sie soll nicht um mich weinen.
 3 Der Wald dort hinten, oh wie sehr weit ist er.
 Mitten im runden Wald stehen zwei Rosmarinräucher.
 Der eine neigt sich auf meine Schulter, der andere auf die meiner Liebsten.
 So, mein Engel, werde ich dereinst dein.

MA 050998

1	a	Artikel (<i>der, die, das</i>) vor Konsonant	ló	Pferd
	csitár-i	Csitár-von	ki tör-t-ed	raus-brach-st
	hegy-ek	Berg-e	a	
	alatt	unter	kez-ed-et	Hand-deine-acc. (gemeint: Arm)
	rég-en	vor langer Zeit (- en = <i>Adverbialendung</i>)	mi-vel	wo-mit
	le-es-ett	runter-fiel	ölel-sz	umarm-st
	a		engemet	mich
	hó	Schnee	igy	so
	az-t	das-acc.	hát	also
	hall-ott-am	hör-t-e (ich)	kedves	lieb
	kis-angyal-om	* klein-Engel-mein	kisangyalom	
	vél-ed	mit-dir	nem	nicht
	es-ett el	fiel hin, stürzte	le-he-tek	sein-kann-ich
	a		a	
			tied	deine

2	amott	dort	repül-j	flieg- <i>Imperativ</i>
	lát-ok	seh-e	madár	Vogel
	az	Artikel (<i>der, die, das</i>) vor Vokal	ha	wenn
	ég	Himmel	lehet	es ist möglich
	alatt	unter	vid-d el	bring- <i>Imperativ</i> weg
	egy	ein	ez-t	dies-en
	madar-at	Vogel-acc	a levelet	
	repül-ni	flieg-en	mond-d meg	sag- <i>Imperativ Perfekt</i>
	de	wie sehr	az	
	szeret-n-ék	lieb-können-ich	én	ich
	a		galamb-om-nak*	Taube-meine- <i>dativ</i>
	rózsá-m-nak*	Rose-meine- <i>dativ</i>	ne sirass-on	nicht weinen um
	egy	Brief-acc.	engemet	mich
	level-et	schick-		
	küld-eni			

3	amoda	dorthin	rozsmaringbokor	Rosmarinstrauch
	lenn	unten	van	eş gibt
	van	es gibt	egy-ik	eine-das
	egy		hajlik	beugt sich
	erdő	Wald	a	
	jaj	ach	vál-lam-ra	Schulter-meine-auf
	de	wie sehr	más-ik	andere-das
	nagy-on	groß- <i>Adverb</i>	a	
	messze	weit weg	babá-m-é-ra*	Puppe-meine- ihre-auf
	van	ist	igy hát kedves kisangyalom	
	kerek	rund	tied	deine(r)
	erdő		lesz-ek	sein werd-e
	közep-é-ben	Mitte-seine-in	valaha	je
	két	zwei		

* *Engel, Rose, Taube, Puppe* sind im Ungarischen übliche Ausdrücke,
 um den oder die Liebste zu bezeichnen.